



Summer English Study Third Annual Closing Concert

Hannah E. DeBlock (MM '13, PS '14), Director

FRIDAY, AUGUST 15, 2025 | 10 AM
WILLIAM R. AND IRENE D. MILLER RECITAL HALL

FRIDAY, AUGUST 15, 2025 | 10 AM
WILLIAM R. AND IRENE D. MILLER RECITAL HALL

Summer English Study

Third Annual Closing Concert

Hannah E. DeBlock (MM '13, PS '14), Director

Program

ASTOR PIAZZOLLA
(1921–1992)

Adiós Nonino

Yu Lin Liu, piano
Taipei, Taiwan

GIACOMO PUCCINI
(1858–1924)

“Quando me’n vo” from *La bohème*

Yaqi Zhang, soprano
Sbenyang, China
Xinchen Jia, piano
Suzhou, China

MAURICE RAVEL
(1875–1937)

Le Tombeau de Couperin, M. 68

I. *Prélude*
VI. *Toccata*

JunBeom Park, piano
Bucheon, South Korea

LI YAN
(b. 1994)
(Arr. Deng Yao)

Yuan Xi from *Qing Yu Wan*

PeiNing Wang, soprano
Dalian, China
Boya Wang, piano
Fujian, China

W. A. MOZART
(1756–1791)

Clarinet Concerto in A Major, K.622

III. Rondo

Tianyi Chu, clarinet

Nanjing, China

Kristine Ayvazyan, piano

Prague, Czech Republic

Intermission

DIZZY GILLESPIE
(1917-1993)

A Night In Tunisia

Paul Flament, double bass

Toulouse, France

Kailin Huang, electric bass

Guangzhou, China

ZHAO JIPING
(b. 1945)

You Lan Cao

(Arr. Lin Zhao and Xiaofei Dai)

Shiyao Zhang, soprano

Shanghai, China

Boya Wang, piano

Fujian, China

MAURICE RAVEL

Sonatine, M. 40

III. *Animé*

Polina Druzhinina, piano

Moscow, Russia

FELIX MENDELSSOHN
(1809–1847)

String Quartet No. 2 in A Minor, Op. 13

I. *Adagio – Allegro Vivace*

Hao You, violin

Nanjing, China

Haoran Jing, violin

Qingdao, China

Junjie Ma, viola

Changchun China

Yi-Hua Lu, cello

Tainan, Taiwan

EUGÈNE YSAÏE
(1858–1931)

Violin Sonata in D Minor, Op.27 no. 3 (“*Ballade*”)

Naoko Owaki, violin

Tokyo, Japan

TEXTS AND TRANSLATIONS

“Quando me’n vo” from *La bohème*

*Quando m'en vo soletta per la via,
La gente sosta e mira
E la bellezza mia tutta ricerca in me
Da capo a pie'...
Ed assaporo allor la bramosia
Sottil, che da gli occhi traspira
E dai palesi vezzi intender sa*

*Alle occulte beltà.
Così l'effluvio del desio tutta m'aggira,
Felice mi fa!
E tu che sai, che memori e ti struggi*

*Da me tanto rifuggi?
So ben le angoscie tue non le vuoi dir,*

Ma ti senti morir!

When I walk alone along the street,
People stop and stare
To examine my beauty
From head to toe
And then I savor their yearning
Which subtly pours from their eyes
And from my obvious charms they
understand
All hidden beauty.
Thus the scent of desire surrounds me,
How happy it makes me!
And you who know and remember this
struggle
Try to flee totally from me?
I know well that you don't want to
admit your anguish
But you feel like dying!

《青玉案·元夕》

“Yuan Xi” from *Qing Yu Wan (Under the Lantern Lit Sky)*

东风夜放花千树，更吹落，星如雨。

The nightly eastern wind blooms a thousand trees, scattering their light like
raining stars.

宝马雕车香满路。

Fine horse-drawn carriages breathe elegant fragrance,

风箫声动，玉壶光转，一夜鱼龙舞。

The flute sings and the jade lantern glows, while the fish and dragons dance along.

蛾儿雪柳黄金缕，笑语盈盈暗香去。

Her delicate hair is adorned with golden willow pins.

Her laughter fades in the parade while her scent lingers.

众里寻他千百度，

A hundred thousand times I search for her in the crowd,

蓦然回首，那人却在，灯火阑珊处。

By chance, I turned back, and suddenly there she was, shining where lantern light
was dim and rare.

《幽兰操》 韩愈

You Lan Cao (The Orchid Song)

兰之猗猗，扬扬其香。

The orchid, lush and graceful, spreads its perfume across the meadow.

众香拱之，幽幽其芳。

All the fragrant blossoms bend to respect its profound and hidden scent.

不采而佩，于兰何伤？

Though it remain unplucked and unworn, shall its grace ever diminish?

以日以年，我行四方。

Day after day, year after year, I wander far and wide to
the four corners of the Earth.

文王梦熊，渭水泱泱。

When King Wen of Zhou dreamt of the bear, the Weishui
of Shaanxi rolled in majesty before him.

采而佩之，奕奕清芳。

And in finding the orchid, he plucked and wore its fragrance pure and bright.

雪霜茂茂，蕾蕾于冬，

Though snow and frost spread thick and wide, its buds in winter flourished still,

君子之守，子孙之昌。

As a gentleman's steadfast trust shall be his descendants' prosperity guide.

M Manhattan
School of Music